Zeitschrift: Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte

Herausgeber: Staatsarchiv Graubünden

Band: 14 (2005)

Artikel: Das Kephalophoren-Wunder in churrätischen Viten : Placidus von Disentis - Gaudentius von Casaccia - Victor von Tomils - Eusebius vom Viktorsberg

Autor: Di Natale, Regula

Anhang: Anhang

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-939161

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Anhang

St. Gaudentius-Vita

Aus: Breviarium iuxta ritum ecclesie Curiensis,
Auguste Vindelicorum, Georgius Ratdolt ed. 1520, 2. Teil, fol. 129r-v

Editionsprinzipien: i und j werden übernommen, u und v normalisiert, die Namen werden gross geschrieben.

Gaudentij Pregallie Alpium Rhetiarum apostoli et patroni

Lectio 1
Pudor est, in Christo fratres optimi, a gentilibus sue secte doctores et magistros tantis laudibus efferri, eorumque nomen, patriam vitam tam pertinaciter rimari, quorum doctrina viam sapientie et scientie adeptam temere magis quam recte gloriantur, nos vero nostros doctores et apostolos, (a quibus non philosophorum et mundi inanem, sed Christi vivificantem et salvantem sapientiam hausimus) ita silentio preterire ut vix nobis eorum nomen sit cognitum. Quod vel hodierna dies demonstrat, sacra sanctissimo martyri et presuli Gaudentio, cuius doctrina et Christi predicatione non parva nostra Curiensis diocesis pars hominum obstinatissime in idolatrea, et Arriane labis macula detenta, ad Dei veri cultum, et catholice et apostolice ecclesie fidem est conversa. Tanti igitur patroni, cuius vita non nobis hactenus patuit, tenemus, unanimiter expergiscentes, et nos Dei adiutorio et cuius colimus festum inspiratione paucis de vite eius actis disserere.

Lectio 2
Eporedia sive ut aliis placet Hyporedia in Alpibus Plinij et Ciceronis scriptis Transpadum, nostro vero tempore regionis Sabaudie, ut olim dum res Romanorum stabant clarum, eo solo nunc clarissimum, et si dirutum equatumque solo, nostrum hunc Gaudentium Gilberto et Pisca parentibus utrisque infidelibus et genuit et feliciter dedit sub Constantio imperatore et Eusebioque pontifice Romano, circa annum ab orbe redempto CCC et XLVIII a parentibus (ut consentaneum est) mediocris fortune domi educatus. Adolescens Vercellas Eporedijs propinquam civitatem literis addiscendis gratia mittitur, ubi in tantum profecit vel suo studio, vel dei misericordia (qui omnes salvos fieri cupit) ut familiaritate Eusebij ibidem episcopi (quam impetrarat sua ingenua et indole et innocentia) potius in fide Christi eruditus. Illic est baptisatus et clericorum ordini, quem tunc

temporis sanctus (ut testis est s. Ambrosius in epistolis) Eusebius instituerat, omnibus post se relictis addictus. Talem autem se gessit presbyterum vite sanctimonia, exemplo et predicatione, ut brevi eius nomen, et sancti sui preceptoris Eusebij maximum apud vicinas civitates efficiebatur.

Lectio 3

Quare eius sancti viri predicatione et vita et miraculis permulti incendebantur. Ex paganis fidem Christi suscipiebant. Ex Arrianis se multa milia synceriori et catholice professioni christianorum addixere. Ipse enim Novarie (que Lombardie est civitas) imperterritus pro fide contra Arrianos cuidam docto et sancto presbytero Laurentio astabat; quo mortuo, et ab Arrianis interfecto, sanctus Gaudentius omnium coepiscoporum suffragio Novarie episcopus est declaratus, et tandem diu reluctans id officij subire compulsus traditur. Quod tamen ita humiliter, et adeo innocenter cepit adimplere, ut praeter sacrarum literarum eruditionem et vite sanctimoniam, miraculis et signis ceperit ita fulgere, quod multi diversis ex regionibus eius preconio inducti Christi iugum ipsis imponi a tam sanctissimo viro curaverint apostolorum exemplo omnibus post se relictis, solum Christum et fidem, quam Gaudentius predicaret, imitaturi.

Lectio 4

Sed ecce Arriane heresis sectatores, qui eo tempore omnem fere Christi ecclesiam interturbarant, et hunc nostrum Gaudentium ad coronam sui certaminis compulere. Is namque imperatori preceptoris sui Eusebii exemplo et omnibus principi adherentibus resistens, ut ceteri Arrianorum doctrine subscribere noluit. Quare circumfallatus exercitu, circundatus armis, de ecclesia sua, de ovibus suis, quas pie pavit et docuit violenter raptus et ut Eusebius ob vere confessionem fidei in exilium relegatus est, tandem post longo tempore exilij sordes et dura pondera evadens sub Juliano imperatore ad ecclesiam suam revertitur. Quam cum confusam institutis et usu infidelium inveniens, ne margaritum inter porcos proijceret excusso pulvere pedum super eam respuentem se, et ipse respuit, et ut qui sepulchrum patrium non desideraret celeste querens domicillium a suis ovibus, que verbum Christi portare non poterant, ad alienas se convertit.

Lectio 5

Venit itaque in vallem quandam nostro tempore Pregalliam dictam ad radices Rhetiarum Alpium montis Septimi et vulgariter Septner vocati per eam vallem que ad finem Curiensis diocesis est sita. Mediolanum hyemali tempore nego-

ciatores et mercatores viam habent. Illic ergo s. Gaudentius reperit colluviem praedonum, et minime recte in Christo credentium, quorum cum multos in rectam viam salubri sua predicatione reduxisset, cepit liberius et confidentius pro salute animarum earum Christum et eius doctrinam divulgare, nec principibus, nec aliquibus hominum personis, ut Christi gloria cresceret, parcens. Inventi ergo sunt, qui, cum veritate non poterant mendacijs principi et sue farine hominibus invisum et odiosum redderent; in tantum audaces, ut non erubescerent innocentissimum Gaudentium tanquam coniuratum in principis terre mortem, et pro rebellante et suppressore imperatorie potestatis apud vulgum et accusare et traducere. Sensijt vir sanctissimus has diaboli technas, et alio non interpretatus, quam ut horam adesset sue mortis suspicaretur: Ipsis ergo irruentibus et gladijs et telis in eum ut in coniuratorem et factiosum volentibusque capere, se ut ovem lupo dilaniandum pie tacens obtulit. Fuitque post multos graves ictus, ut pie credi potest ductus versus Casatiam, infra quandam altissimam pinum et securi percussus non longe a Vico Suprano, ubi et hodie sacellulum in memoriam sue innocentissime mortis edificatum est.

Lectio 6

Verum quod in multis suis electis Deus operatus est, id miraculi et in nostro s. Gaudentio fuit adimpletum, capite namque crudeliter amputato, miraculose in manibus pectori admoto, a loco in quo decollatus est unius spatio stadij monticulum omnibus stupentibus ascendit, ibi et primum animam Deo dedit; post hec non longe a Casacia in colliculo Malogia a suis sepultus est. Brevi post sanctitatem miraculis, prodigijs et signis devotis hominibus interim semel et iterum apparens omnibus notam fecit. Quare basilica illic in honorem eius constructa, eiusque sacrosanctum corpus ab Urbano quarto pontifice maximo canonizatum, et nomen Gaudentij inter martyrum et episcoporum professionem, ut sanctum celebrari secunda Augusti mandatum. Sanctus igitur Gaudentius memor honoris in celo, quem pij sui cultores adtribuunt in terris, quotidie magis atque magis miraculis claret, et ad vota et preces pro quacunque tribulatione factis adiutorem se et patronum facilimum praebet. Testatur hoc frequentissimus concursus hominum vicinorum huc oblationes deferentium ex quibus pertinentia basilice et cultus divini copiose restaurantur et augentur, proprius peculiarisque presbyter sustentatur. Rogemus igitur dilectissimi, hodierna die, quo quotannis huius sanctissimi nostri praesulis et martyris festum celebramus natale, ut sicut corpore et miraculis memores sui esse voluit, ita apud Deum nostri memor impetret nobis vitam et leticiam sempiternam Amen.

(Übersetzung)

Gaudentius, Glaubensbote und Patron des Bergells in den rätischen Alpen

1. Lesung

Es ist eine Schande, geliebteste Brüder in Christus, dass die Heiden die Gelehrten und Lehrer ihrer Schule mit so grossem Lob erhöhen, ihren Namen, ihre Herkunft und ihr Leben so hartnäckig erforschen und deren Lehre und erreichten Weg der Weisheit und Wissenschaft eher verwegen als rechtmässig für sich in Anspruch nehmen. Wir jedoch übergehen unsere Gelehrten und Glaubensboten, aus denen wir nicht die Eitelkeit der Philosophen und der Welt, sondern die lebensspendende und rettende Weisheit Christi geschöpft haben, so stillschweigend, dass uns kaum deren Namen bekannt sind. Dies zeigt besonders der heutige heilige Tag des heiligsten Märtyrers und Bischofs Gaudentius. Durch dessen Lehre und Predigt von Christus wurde kein geringer Teil unserer Leute des Bistums Chur, der unablässig durch Götzendienst und den schandfleckigen Arianismus zurückgehalten wurde, zur wahren Gottesverehrung, zum Glauben an die katholische und apostolische Kirche bekehrt. Von diesem so grossen Schutzherrn, dessen Leben uns bislang nicht bekannt war, wollen wir gemeinsam erwachend, mit Gottes Hilfe und der Eingebung des Heiligen, dessen Fest wir feiern, die wenigen Taten seines Lebens berichten.

2. Lesung

Eporedia oder Hyporedia[1], wie es in den Alpenbeschreibungen des Plinius und Cicero heisst, jenseits des Po, zu unserer Zeit aber im Gebiet von Savoyen gelegen, einst eine berühmte Stadt, solange der römische Staat bestand, jetzt hoch berühmt, auch wenn sie zerstört und dem Erdboden gleichgemacht worden wäre, hat unseren Gaudentius durch Gilbert und Pisca, beide heidnische Eltern, glücklich gezeugt und gegeben, unter Kaiser Constantius und dem römischen Bischof Eusebius[2], um das Jahr 348. Er wurde (wie es schicklich ist) von den Eltern, die ein mittleres Vermögen besassen, zu Hause erzogen. Als Jüngling wurde er nach Vercelli, die Nachbarstadt von Ivrea, gesandt, um sich in den Wissenschaften auszubilden. Dort machte er grosse Fortschritte, sei es durch seinen Eifer wie durch Gottes Barmherzigkeit, die alle zu retten begehrt, sodass

[1] Heute: Ivrea

[2] Im Jahre 348 war Julius I. (337–352) römischer Papst. Eusebius ist 309/310 bezeugt.

er durch die Freundschaft des dortigen Bischofs Eusebius, die er durch sein angeborenes Talent und seine Unschuld erlangt hatte, viel mehr im christlichen Glauben unterrichtet wurde. Dort wurde er getauft und, nachdem er alles hinter sich gelassen hatte, trat er der Klerikergemeinschaft bei, den der Heilige Eusebius zu seiner Zeit eingeführt hatte, wie es in den Briefen des Hl. Ambrosius bezeugt ist. So vorbildlich aber wirkte er als Priester durch ein heiligmässiges Leben, durch sein Beispiel und seine Predigt, dass sein Name und derjenige seines heiligen Lehrers Eusebius in Kürze in den Nachbarstädten Ausserordentliches in Gang setzte.

3. Lesung

Deshalb wurden durch die Predigt dieses heiligen Mannes, durch sein Leben sowie dessen Wunder sehr viele entflammt. Viele Heiden nahmen den Glauben an Christus an, viele Tausende Arianer wandten sich dem reineren und katholischen Bekenntnis der Christen zu. Er selbst blieb nämlich in Novara (einer Stadt in der Lombardei), unerschrocken kämpfend für den wahren Glauben gegen die Arianer. Er stand einem gewissen gelehrten und heiligen Priester Laurentius bei. Nach dessen Ermordung durch die Arianer wurde der Heilige Gaudentius durch den Beschluss aller Mitbischöfe zum Bischof von Novara ernannt. Und obschon er sich lange weigerte, dieses Amt anzunehmen, wurde er laut Überlieferung schliesslich dazu bewogen. Er begann gleichwohl so demütig und in dem Masse unschuldig seine Pflicht zu erfüllen, dass er sich nicht nur in seiner Gelehrtheit um die Heiligen Schriften und der Heiligkeit seines Lebens mit Wundern und Zeichen hervortrat. Darüber hinaus bewirkte er, dass durch seine Verkündigung zahlreiche Menschen aus verschiedenen Gebieten veranlasst wurden, sich von einem so allerheiligsten Mann das Joch Christi aufzuerlegen und nach dem Beispiel der Apostel alles hinter sich zu lassen, um nur Christus und dem Glauben nachzueifern, den Gaudentius predigte.

4. Lesung

Aber siehe da, die Anhänger des arianischen Irrtums, die in dieser Zeit beinahe die ganze christliche Kirche durcheinander gebracht hatten, trieben auch unseren Gaudentius zur Krönung seines Kampfes. Denn dieser leistete durch das Beispiel seines Lehrers Eusebius dem Kaiser und allen Fürstenanhängern Widerstand: wie andere weigerte er sich, die Lehre der Arianer anzunehmen. Deshalb wurde er, von einem bewaffneten Heer umzingelt, von seiner Kirche, von seinen Schafen, die er fromm betreut und unterrichtet hatte, mit Gewalt fortgeschleppt und wie

Eusebius wegen des Bekenntnisses zum wahren Glauben ins Exil geschickt. Endlich nach langer Zeit entkam er den Plagen und schweren Lasten des Exils und kehrte zur Zeit des Kaisers Julian[3] von dort zu seiner Kirche zurück. Als er diese durch die Benutzung der Ungläubigen entweiht vorfand, wollte er nicht die Perlen vor die Schweine werfen. Nachdem er den Staub seiner Füsse auf diese Kirche, die ihn verschmäht hatte, abgeschüttelt hatte, wies er sie von sich, und weil er keine heimatliche Grabstätte (in Novara) wünschte, suchte er den himmlischen Wohnort und wandte sich von seinen Schafen, die das Wort Christi nicht hatten dulden können, fremden Schafen zu.

5. Lesung

Deshalb kam er in ein gewisses Tal, zu unserer Zeit Bergell genannt, am Fusse der rätischen Alpen, des Septimers, gewöhnlich Septner genannt, in das Tal, das an der Grenze der Diözese Chur liegt. Zur Winterszeit besteht eine Strassenverbindung nach Mailand für Händler und Kaufleute. Dort also fand Gaudentius eine Bande von Räubern und keineswegs an Christus Glaubende. Nachdem er viele von ihnen durch seine heilbringende Predigt auf den richtigen Weg (zum Glauben) zurückgeführt hatte, begann er freier und vertrauensvoller für deren Seelenheil Christus und dessen Lehre zu verkünden; er schonte weder Fürsten noch irgendwelche Leute, sodass die Herrlichkeit Christi an Macht gewann. Infolgedessen gab es Leute, die mit der Wahrheit nichts anzufangen vermochten; sie machten ihn mit Lügen beim Fürsten und den Menschen ihres Schlages verhasst, und waren so kühn, dass sie sich nicht scheuten, den unschuldigsten Gaudentius gleichsam als Verschwörer mit der Absicht, den Landesfürsten zu töten, sowie als einen Rebellen gegen den Kaiser beim Volk anzuschwärzen und anzuklagen. Der heiligste Mann spürte diese teuflischen Machenschaften, und er ahnte, dass die Stunde seines Todes gekommen sei. Als sie mit Schwertern auf ihn losstürzten und mit Wurfgeschossen auf ihn zielten wie gegen einen Verschwörer und Parteiführer und ihn fassen wollten, ergab er sich wie ein Schaf dem Wolf zum Zerreissen, wobei er fromm schwieg. Und wie man frommerweise glauben kann, wurde er nach vielen schweren Messerstichen gegen Casaccia geführt und unterhalb einer sehr hohen Fichte mit der Axt getötet, nicht weit von Vicosoprano, wo heute noch zur Erinnerung seines unschuldigen Todes eine kleine Kapelle steht.

---

[3] Kaiser Julian, 361–363.

6. Lesung

Das Wunder aber, welches Gott an vielen seiner Auserwählten getan hat, wurde auch an unserem Heiligen Gaudentius erfüllt, denn nach der grausamen Enthauptung wurde es (das Haupt) auf wunderbare Weise in den Händen auf die Brust gelegt, und vom Ort der Enthauptung stieg er zur Verwunderung aller auf einer Strecke eines Stadions (190 m) auf den kleinen Berg. Dort übergab er zunächst seine Seele Gott; später wurde er nicht weit von Casaccia auf dem kleinen Hügel am Maloja von den Seinigen bestattet. Kurz danach erschien er den frommen Menschen immer wieder mit Wundern und Zeichen: ihnen machte er seine Heiligkeit bekannt. Deshalb wurde dort zu seiner Ehre eine Kirche erbaut und sein allerheiligster Körper von Papst Urban IV.[4] heilig gesprochen. Und es wurde verordnet, dass der Name des Gaudentius in den Rang eines Märtryrers und Bischofs erhoben und sein Heiligenfest am 2. August gefeiert werde. Also glänzt der Heilige Gaudentius eingedenk der Ehre im Himmel, die ihm seine frommen Verehrer auf Erden erweisen, täglich mit mehr und mehr Wundern, und für die Wünsche und Gebete bei irgendwelchen geschehenen Leiden erweist er sich als bereitwilliger Helfer und Patron. Der grosse Zusammenlauf von Menschen der Nachbarorte, die ihre Opfergaben hier darbringen, bezeugt dies. Damit wird der Kirchenbesitz und der Gottesdienst in reichem Masse vergrössert und erneuert, so dass ein eigener und besonderer Priester unterhalten werden kann. Lasst uns also, Geliebteste, an diesem heutigen Tag beten, an dem wir alljährlich das Geburtstagsfest (Todestag) dieses unseres allerheiligsten Bischofs und Märtyrers feiern; wie er mit seinem Leib und den Wundern gewollt hat seiner zu gedenken, so möge er, unser eingedenk, bei Gott für uns das ewige Leben und die ewige Freude erlangen. Amen.

[4] Papst Urban IV. (1261–1264).

Canzun de s. Vetger de Tumegl

Aus: Rätoromanische Volkslieder, Erste Folge: Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa. 2. Teil: Kritischer Text nach den Originalausgaben, hg. von Alfons Maissen und Andrea Schorta, Basel 1945, S. 141–144.

1
Mateien nus buc' enblidonza
Il nies glorius patrun
Ch' ei soing Vechier senza dubitonza
Che nus ha urbiu perdun,
Che sco el vidavont ei stau il nies plevont,
En ciel ven ad' esser il nies bistont.

2
Igl onn ch' in dumbrava oing cient curonta
Nauli de schlatta fova ciau ina legg
Che tras vut urbeschia, quella gratia gronda
D' aver in fegl aschi perfeig
Il qual de verdat en gronda dignitad
Sclareva en perfeggia soingiadat.

3
Quel ei gl' emprim mo bucca mender scalim
Ch' il bien soing Vechier passa,
En sia pleiff da Tumegl cun exempels e doctrina
Er tuts ils lasters cassa
A tuts fauls docturs faig ver ils erurs
Cun generus combatter.

4
Aunc gli restava da madagar la plaga
Da quel tiraun d' Ortenstein
Che groff Gierg de Werdenberg numnava,
Mal vivent en quest casti
Il soing nuotta stermentaus sturziava ils sees puccaus
Cun plagas savens digl casti stuschiaus.

Das Lied vom Hl. Victor von Tomils

Übersetzung von Clau Solèr und Ursus Brunold

1
Lasst uns nicht vergessen
unseren glorreichen Schutzpatron,
der fürwahr der Heilige Victor ist,
der für uns Nachlass der Sünden erwirkt hat,
der einst unser Pfarrer gewesen ist,
im Himmel wird er unser Mittler sein.

2
Als man das Jahr achthundertvierzig zählte,
lebten hier Eheleute vom Geschlecht der Nauli,
die durch ein Gelübde die grosse Gnade erwirkt hatten,
einen derart vollkommenen Sohn zu haben,
der in Tat und Wahrheit in grosser Würde
leuchtete in vollkommener Heiligkeit.

3
Dies ist die erste, doch nicht die niedrigste Stufe,
die der gute heilige Victor erklimmt:
in seiner Pfarrei Tomils tilgt er
durch sein Beispiel und seine Unterweisung alle Laster.
Allen falschen Lehrern führt er deren Irrtümer vor Augen,
indem er sie mit Eifer bekämpft.

4
Noch blieb ihm zu tilgen diesen Schandfleck
von einem Tyrannen zu Ortenstein,
der sich Georg von Werdenberg nannte
und auf dieser Burg als Wüstling lebte.
Der Heilige, keineswegs mutlos, warf ihm seine Sünden vor.
Mit Schimpf und Schande wurde er oft davon gejagt.

5
Veva soing Vechier il siu bien patrimoni
Bucca da lunsch' er digl casti,
Tutt la Vinatscha con ina bialla vegnia
Aschia si nomna aunc oz il gij,
Quella fova agli tiraun sco la norsetta de Natan,
Per haverla sminacia la vetta.

6
In gi ch' il soing mava, sia vegnia mirava,
Catt' il tiraun el adagur,
Termetta en tutta furia cun rabia stementusa
Dus dils sees leats serviturs
Ils quals en val' alau, gli taglien giu il tgiau
Che per tiarra ei crudau.

7
Miraclas che basta, il soing chierp si sbassa,
Prend sez si da plaun il siu tgiau sin maun
Statt sin peis statteivel cun vusch zund legreivla
Conta: victoria, victoria,
Vesend er quei tut, ils morders zund dabott
Fuien con gronda temma e spott.

8
Engual lau nu' il tgiau ei a tiarra crudau
Neschia ina bialla fontauna
La quala chi la beiva, scompa della fevra
Et autras malzognias biaras,
Chei vut ins gir de pli che er aunc oz il gi
La fontauna digl kopff si nomna.

5
Der Heilige Victor hatte sein väterliches Erbgut
nahe bei dieser Burg,
nämlich ganz Vinatscha mit einem schönen Rebberg,
das heute noch so heisst.
Dieses stach dem Tyrannen ins Auge wie das Lämmchen dem Nathan,[1]
um das Gut zu bekommen, trachtete er ihm nach dem Leben.

6
Eines Tages, als der Heilige in seinen Rebberg ging,
erblickte ihn der Tyrann,
da schickte er rasend vor Zorn und schäumend vor Wut
zwei seiner ruchlosen Knechte,
die Victor auf der Stelle den Kopf abschnitten,
der zu Boden fiel.

7
O Wunder, o Wunder! Der heilige Leib bückt sich,
hebt selbst seinen Kopf mit den Händen auf,
steht auf und singt mit freudiger Stimme:
Sieg! Sieg!
Als die Mörder dies alles sehen, eilen sie rasch davon,
sie fliehen in grosser Angst und Schande.

8
Genau dort, wo der Kopf hingefallen ist,
sprudelt eine schöne Quelle.
Wer davon trinkt, genest vom Fieber
und vielen anderen Krankheiten.
Wen wundert es, dass sie noch immer
Quelle des Kopfes heisst.

---

[1] 2. Samuel 12,4.

9
Soing Vechier il grond, quel mava vinavont,
Siu tgiau sin maun portava,
Giu per Vinatscha si per il crestet cantont
Pauc meinz d' in miez quart d' ura,
Lau ha il soing er ruesau e stau dils aungels encurenau
Nua la sia baselgia ei bagegiau.

10
En gual lou tuts ils sens da sasez er si tuccau
En tutta la Tumgliaschga.
Sco era ils sens, digl niebel stifft
E claustra dellas muniessas da Cazes
Nella quala il soing er veva duas eignas sorurs,
Aurora & Eulalia numnadas.

11
Cun gronda temma staven vasent ch' ils sens sez maven,
Il pievel tut era starmentau.
Aurelia declarava ch' ei fuss siu frar soing Vechier
Che a Tumegl fuss martirizau,
Perquei cureva in pievel grond
Acompignaus er digl plevont
Per survegnir quei scazi grond.

12
Dalonsch er vesevan ina splendur zunt gronda
Che sott Ortenstein sclareva,
Aber il Rein, che fuva zund grond
Nagin passar pudeva.
O pussent Diu, gual lou ha il Rein si spartgiu
Che a pei schieg tut pudeva.

9
Der grosse Heilige Victor ging singend
mit seinem Kopf in den Händen
von Vinatscha hinunter nach Crestet hinauf
ungefähr eine halbe Viertelstunde.
Dort rastete der Heilige und wurde von den Engeln gekrönt,
da, wo seine Kirche steht.

10
Da läuteten alle Glocken von selber
im ganzen Domleschg,
auch die Glocken des adligen Stiftes
und Nonnenklosters von Cazis,
wo der Heilige zwei leibliche Schwestern
mit Namen Aurora und Eulalia hatte.

11
In grosse Angst gerieten die Leute, als sie die Glocken von selber läuten hörten.
Das ganze Volk erschrak.
Aurelia sagte, das sei ihr heiliger Bruder Victor,
der in Tomils zum Märtyrer geworden war.
Deshalb eilte viel Volk,
begleitet vom Pfarrer,
um diesen grossen Schatz zu bergen.

12
Von weitem sahen sie ein strahlendes Licht,
das unterhalb von Ortenstein hell leuchtete,
doch den Rhein, der stark angeschwollen war,
konnte niemand überqueren.
O du grosser Gott, da teilte sich der Rhein,
und alle gingen auf dem Trockenen hindurch.[2]

---

[2] 2. Mose 14,29.

13
Mont anavont entochen sin quei liug
Nua la splendur sclareva,
Han lou enflau il glorius soing Vechier
Che siu tgiau sin maun aunc veva,
Il qual purgiet el a sias sorurs, per in present pretius,
Ricievent il porten a Cazes.

14
Vegnint er tier il Rein, a quel puspei cumplein
Sco vidavont faig via,
Sco il Giordan all' archa per gronda miracla
Che puspei a pei schieg tut passa,
Ch' il pievel tut clamava, cum larmas compogniava
Il soing scazzi alla baselgia de Cazes.

15
Dietholphus vuesch de Cuera ha sez voliu esser era
A sotterar quei soing scazzi,
E quella soingiadat a cun gronda solemnitat
Sot il altar grond cientada,
Tut quei er daventava igl onn ch' in dumbrava
Oig cient oggionta quatter.

16
Continuaven las miraclas a Tumegl & a Cazes
A scadin a lur dumondas,
Ch' ei han stoviu fermar e cun eschs fierr sarar
Il liviall digl bien soing Vechier
Sco er a Tumegl il siu soing saung che sigl altar eis aunc
Miraren en sia caplotta.

13
Als sie zu diesem Ort kamen,
wo das Licht hell leuchtete,
fanden sie den glorreichen Heiligen Victor,
der seinen Kopf noch in den Händen hielt.
Diesen bot er seinen Schwestern als kostbares Geschenk dar,
und sie brachten ihn nach Cazis.

14
Als sie wieder zum hohen Rhein kamen,
teilte sich dieser, o grosses Wunder, wieder
wie der Jordan für die Arche,[3]
so dass alle wieder auf dem Trockenen gingen.
Das ganze Volk begleitete betend und weinend
den heiligen Schatz zur Kirche von Cazis.

15
Bischof Dietolphus von Chur wollte selber dabei sein,
um den heiligen Schatz zu begraben,
und dieser wurde mit grosser Feierlichkeit
unter dem Hochaltar beigesetzt.
All dies geschah, als man das Jahr
achthundertvierundachtzig zählte.

16
Es geschahen Wunder über Wunder in Tomils und Cazis;
jedem wurde seine Bitte erfüllt,
so dass sie die Grabstätte des guten Heiligen Victor
mit Eisengittern absperrten.
So mussten sie auch in Tomils sein heiliges Blut, das noch auf dem Altar war,
in seiner Kapelle einmauern.

---

[3] Gemeint ist die israelitische Bundeslade in Josua 3,17.

17
Biars cient onns suenter digl uveschg Henrico Sexto
Dils milli quater cient novonta sis
Sco era Joanne Sexto, ils melli sis cient curonta
En grondas miraclas alzau il chierp soing.
Et a Tumegl sia capella cun niefs perduns ei quella
Er stada reconsecrada.

18
E questa fiasta ei schon biars cient ons faiggia
La primma domengia de maig,
Ei perdun bucca mens tut las domengias da quest meins
Che cun visitar gudognien
Entochen ils vengoig da maig cun spiritual vantaig
Ch' ei la sia fiasta digl bien soing Vechier.

19
Tras siu soing riug ha Dieus en quest soing liug
Faig biaras e grondas miraclas,
Er oz tras sia urbida nus paupers pucconts gida
Tier las tees gratias che nus da Dieus rugein,
Ach che nus il schlacht vinceien e tras el triunfeinen
Et a Dieus perpeten laud deien.

20
Si legra Tumegl e tut la Tumbblieschga fa fiasta
Per haver avon Dieus in tal bistand
Che fa ver la sia urbida a ascadin ch' en el confida
Secondont ils ses entruidaments;
Ina buna sort nus ven el dar, d' ina mala mort nus perchirar
E tier Jesum nus en soing parvis manar. Amen.

17
Viele hundert Jahre später, zur Zeit Bischof Heinrichs des Sechsten,
im Jahr tausendvierhundertsechsundneunzig,
sowie zur Zeit Johannes des Sechsten im Jahre tausendsechshundertvierzig
ist der heilige Leib nach grossen Wundern gehoben worden
und seine Kapelle in Tomils, mit neuen Ablässen vermehrt,
wieder geweiht.

18
Dieses Fest wird schon seit vielen hundert Jahren begangen
am ersten Sonntag im Mai.
Es wird an allen Sonntagen dieses Monats Ablass gewährt,
den man durch den Besuch seiner Kapelle gewinnen kann
mit geistlichem Nutzen bis zum 28. Mai,
dem Fest des guten Heiligen Victor.

19
Durch des Heiligen Fürbitte hat Gott an diesem heiligen Ort
viele und grosse Wunder vollbracht.
Auch heute noch verhilft er durch seine Fürsprache uns armen Sündern
zu den Gnaden, die wir von Gott erbitten.
Mögen wir die Schlacht gewinnen und durch ihn obsiegen
sowie Gott ewig preisen.

20
Freue dich Tomils und das ganze Domleschg feiert,
weil es vor Gott einen solchen Fürbitter hat,
der seinen Beistand jedem gewährt, der auf ihn vertraut
und seinem Beispiel folgt.
Ein gutes Los wird er uns geben, vor einem schlimmen Tod uns bewahren
und zu Jesus in den Himmel geleiten. Amen.